

CINÉ JOURNAL SUISSE SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU CINE GIORNALE SVIZZERO

TELEPHONE 5 52 34

CHÈQUES POSTAUX I. 7864

8, RUE DE HESSE

GENÈVE

Communiqué No. 333 du 26 mars 1948

Métrage: 191 m.

- 1 - Cadeaux de Pâques au Zoo - Au Jardin zoologique de Zurich il y a des nouveaux-nés. Le benjamin des visiteurs des jours de Pâques: l'ourson polaire de la brave ourse "Gretel". (27 m.)
- 2 - Eboulement sur commande - Dans le Maderanertal une paroi rocheuse en mouvement menaçait de s'effondrer sur la route du Bristen et de la couper: 25 000 m³ de rochers savamment minés ont croulé vers le fond de la vallée. (37 m.)
- 3 - Retour de Moscou - Le Ministre de Suisse à Moscou, M. le Colonel Flückiger, arrive à Cointrin en même temps que la Délégation commerciale suisse, après le vol Moscou-Genève. (12.50 m.)
- 4 - La 1 000 000^e tonne - Avec un train chargé de charbon est arrivée il y a peu de temps de Pologne à St.-Margrethen la 1 000 000^e tonne de charbon. Le C.J.S. montre les travaux dans les mines qui nous fournissent cette précieuse matière première. (77 m.)
- 5 - Nos délégués à Paris - La Suisse est représentée à la Conférence des Seize pour le Plan Marshall par une délégation dont le chef est notre Ministre en France, le prof. Carl J. Burckhardt. (19.50 m.)

Communiqué Nr. 333 vom 26. März 1948

Meterzahl: 191 m.

- 1 - Ostergeschenke im Zoo - Im Zürcher Zoo gibt es allerlei Jungtiere; das schönste Geschenk hat die Eisbärin Gretel den Osterbesuchern mit ihrem allerliebsten Eisbärenkindchen gemacht. (27 m.)
- 2 - Felssturz auf Bestellung - Sprengung einer gleitenden, die Bristenstrasse gefährdenden Felswand im Maderanertal: 25 000 m³ Gestein donnern in die Tiefe. (37 m.)
- 3 - Aus Moskau zurück - Ankunft unseres Gesandten in Moskau, Oberst Flückiger, in Begleitung der Schweizer Handelsdelegation bei der Ankunft in Cointrin nach dem Flug Moskau-Genf. (12.50 m.)
- 4 - Die Millionste Tonne - Vor kurzem kam mit einem Kohlenzug in St. Margrethen die Millionste Tonne Kohle aus Polen an. Die S.F.W. zeigt die Kohlenminen, aus denen dieses kostbare Importgut stammt. (77 m.)
- 5 - Unsere Delegierten in Paris - Die Schweiz ist an der Konferenz der 16 "Marshall-Staaten" durch eine Delegation vertreten, deren Chef unser Minister in Frankreich, Dr. Karl J. Burckhardt ist. (19.50 m.)

./.

- 1 - Regali di Pasqua allo "Zoo" - Nel Giardino zoologico di Zurigo vi sono parecchi neonati. Il più bel regalo ai visitatori dei giorni di Pasqua è stato fatto dall'orsa polare Gretel: un bel orsacchiotto polare. (27 m.)
- 2 - Scoscendimento artificiale - Nel Maderanertal è stata fatta saltare una parete rocciosa in movimento, che minacciava di tagliare la Bristenstrasse: 25 000 m³ di roccia precipitano a valle. (37 m.)
- 3 - Di ritorno da Mosca - Il Ministro di Svizzera a Mosca, Colonnello Flückiger, giunge a Cointrin in compagnia della Delegazione commerciale svizzera, dopo il volo Mosca-Ginevra. (12.50 m.)
- 4 - La 1 000 000^a tonnellata - Con un treno carico di carbone è giunta poco tempo fa a St. Margrethen dalla Pologna la 1 000 000^a tonnellata di carbone. Il C.G.S. mostra le miniere dalle quali proviene questa preziosa materia prima. (77 m.)
- 5 - I nostri delegati a Parigi - La Svizzera è rappresentata alla Conferenza dei Sedici per il piano Marshall da una delegazione il cui capo è il nostro ministro in Francia, prof. Carlo J. Burckhardt. (19.50 m.)

1 - Ostergeschenke im Zoo - Unser Besuch im Zürcher Zoo gilt nicht den Affenkindern und ihren würdigen Müttern, / nicht dem beleidigten Kamel, / auch nicht dem Jaguar und dem schläfrigen Königspaar, sondern den Zwergziegen, die in diesen Frühlingstagen ihre Jungen der öffentlichen Sympathie preisgeben. / Die Kleinen wissen nicht, dass sie nur 30 Zentimeter hoch sind, darum benehmen sie sich, als wären sie gewöhnliche, grosse Ziegenkinder. / Aber das schönste Ostergeschenk hat die Eisbärin Gretel den Zürchern gemacht; / ihr winziges Kind weiss nichts davon, dass es zu den Seltenheiten in zoologischen Gärten gehört. Es betrachtet seine Gefangenschaft als ein Spiel; denn es hat vorläufig alles, was ein kleines Eisbärenkind zum Glückseligkeit braucht. /

2 - Felssturz auf Bestellung - Die Bristenstrasse im Maderanertal war unterhalb Sankt Anton durch rutschende Felsmassen gefährdet. / Während über 160 Tagen hatte man die Felsbewegungen gemessen: die Bergwand rutschte bis zu 4 Millimetern im Tag. Ein Bergsturz mit katastrophalen Folgen drohte; man musste der Natur zuvorkommen. / Die Sprengung der gefährlichen Wand wurde mit 550 Kilogramm Sprengstoff vorbereitet. / Und am 16. März donnerten auf die Sekunde genau 25 000 m³ Gestein ins Tal - ein Bergsturz auf Bestellung. /

3 - Aus Moskau zurück - Genf-Cointrin, 18. März. Ein Swissairflugzeug bringt von seinem ersten Russlandflug unsere Vertreter aus Moskau zurück: Minister Hermann Flückiger und die Mitglieder der Schweizer Handelsdelegation. / Minister Flückiger und Max Tröndle, Chef der Handelsdelegation, dürfen vom Erfolg ihres Wirkens in Moskau befriedigt sein; könnte man doch nach allen Verhandlungen mit dem Osten so optimistische Partner filmen! /

4 - Die Millionste Tonne - Polen liefert uns 1/4 unseres Jahresbedarfes an Kohlen. Die Kamera führt uns in die polnischen Kohlengebiete, zu deren Ausbau die Schweiz viele Maschinen geliefert hat. / Mit einfahrenden Arbeitern gelangen wir tief unter Tag, bis zu den Abbaustollen. / Hier also verwandeln die Bergarbeiter blasse Zahlen auf dem weissen Papier eines Handelsabkommens in schwarze, gewichtige Wirklichkeit! / Die Minen sind gut eingerichtet: Polen muss sehr viel Kohlen exportieren, um seine schrecklichen Kriegsschäden heilen zu können. / Hier ist eine Maschine, die dafür sorgt, dass wir unsere Kohlen fein säuberlich nach Grösse beim Händler bestellen können; aber die Maschine ersetzt nicht die flinken und aufmerksamen Arbeiterinnen, die schlechte Stücke und Steine ausscheiden. Stets wird die Arbeit im dunkeln, drohenden Berg tapfere Männer erheischen; stets werden sie den Arbeitsschluss wie eine Wiedergeburt empfinden. / Da wir gerade beim Waschen sind: Auch die Kohle wird gebadet, wenn sie nicht von Haus aus sauber und exportfähig genug ist. Und stetig häufen sich die Kohlenberge in den polnischen Häfen. / Auch unser Land holt polnische Kohlen auf dem Wasserweg; / aber die grössten Mengen führt die Eisenbahn über Oesterreich in die Schweiz. / Vor kurzem kam mit einem langen Zug die Millionste Tonne im Bahnhof St. Margrethen an- und wurde bei ihrer Ankunft in der Schweiz als eine Ausnahme- und Rekordtonne feierlich und respektvoll begrüsst. / Die polnische Handelskammer verteilte Statuetten, von polnischen Bildhauern aus Kohle geformt, an die Schweizer Importeure, Behördevertreter und Transportbeamten. Statuetten aus Kohle hätten in vergangenen Wintern ihre Besitzer auf ziemlich prosaische Gedanken gebracht; als Dreingabe zum Millionenpaket dagegen wirken sie ganz poetisch. /

5 - Unsere Delegierten in Paris - Eröffnung der Sechzehnerkonferenz in Paris. Unter den Delegierten: Der britische Aussenminister Bevin, der die Debatten leiten wird. / Als erster sprach am Eröffnungstag im Salon de l'Horloge, im französischen Aussenministerium, Frankreichs Vertreter Minister Bidault, über die Notwendigkeit wirtschaftlicher Zusammenarbeit, von der Sein oder Nichtsein Europas abhängt. / Der Chef der schweizerischen Delegation, Minister Burckhardt, erklärte, die Schweiz werde mit dem vollen Mass ihrer Mittel zum Wiederaufbau Europas beitragen. /

* * * * *

1 - Cadeaux de Pâques au Zoo - Au Zoo de Zurich, nous ne rendrons pas visite cette fois-ci aux petits singes, ou à leurs respectables mères, / ni aux chameaux dédaigneux, / et pas davantage aux jaguars ou à ce couple royal somnolant, mais aux chèvres naines qui, dans un printemps précoce, abandonnent leurs rejetons à la sympathie du public. / Les petits ne se doutent pas qu'ils ne mesurent que 30 cm de haut. Aussi se comportent-ils comme s'ils étaient des cabris de taille normale. / Mais le plus beau cadeau de Pâques aura été fait aux Zurichois par l'ourse polaire Gretel. / Son minuscule ourson ignore sans doute qu'il est rare, chez ceux de sa race, de naître ainsi dans un jardin zoologique. Il considère sa captivité comme un jeu, car il a, pour le moment, tout ce dont un petit ours polaire a besoin pour être heureux./

2 - Eboulement sur commande - La route de Bristen dans le Manderanertal était menacée, au dessous de St Antoine, par le glissement d'une masse rocheuse. / Pendant plus de 160 jours, on avait mesuré les déplacements des rochers; ils atteignaient jusqu'à 4 mm par jour. Un éboulement aux conséquences catastrophiques était à craindre. Il fallait devancer la nature. / L'explosion fut préparée à l'aide de 550 kg d'explosif / et le 16 mars, à la seconde prévue, 25.000 m³ sautaient dans un bruit de tonnerre... un éboulement sur commande! /

3 - Retour de Moscou - Genève-Cointrin, 18 mars. Un avion de la Swissair, rentrant de son premier vol en Russie, ramène nos représentants à Moscou : M. Hermann Flückiger, ministre de Suisse, et les membres de notre délégation commerciale. / M. Flückiger et M. Max Troendlé, chef de la délégation commerciale, sont visiblement satisfaits des résultats obtenus en U.R.S.S. Puisseons-nous, après chaque conférence avec l'Est, filmer à leur retour des négociateurs aussi optimistes! /

4 - La 1 000 000^e tonne - La Pologne nous livre le quart de nos besoins annuels en charbons. L'objectif nous conduit dans la région des mines polonaises; un grand nombre de machines suisses ont contribué à en développer l'exploitation. / Avec une équipe descendante nous pénétrons profondément sous la terre, jusqu'au front de taille. / C'est ici que les mineurs transforment en réalités sombres et pesantes les chiffres ténus d'un accord commercial sur papier blanc. / Les mines sont bien installées, car la Pologne doit exporter beaucoup de charbon pour pouvoir guérir ses terribles blessures de guerre. / Grâce à cette machine, nous pouvons commander le charbon au calibre désiré; mais la machine ne remplace pas les ouvrières diligentes et attentives qui trient les mauvais morceaux et les pierres. / Le travail dans la mine sombre et sournoise demande toujours des hommes courageux et ces hommes considéreront toujours la fin du travail comme un retour à la vie. / Les ouvriers ne sont pas seuls à passer au lavage; le charbon lui aussi doit être parfois débarbouillé lorsqu'il n'est pas assez pur et propre à l'exportation. Et, lentement, continuellement, les montagnes de charbon s'amoncellent dans les ports polonais. / La Suisse aussi importe des charbons polonais par la voie des eaux, / mais les plus grandes quantités sont amenées dans notre pays par chemin de fer, à travers l'Autriche. / Dernièrement, un train imposant entrait en gare de Sankt Margrethen avec la millionième tonne.... qui a été solennellement et respectueusement saluée lors de son arrivée en Suisse, comme il se doit pour une tonne symbolique. / La

Chambre de commerce polonaise a remis aux importateurs, aux représentants des autorités et des entreprises de transport suisses, des statuettes taillées dans le charbon par des sculpteurs polonais. Au cours des hivers passés ces statuettes auraient soumis leurs possesseurs à des tentations assez prosaïques; aujourd'hui, comme supplément au million, elles gardent tout leur cachet poétique. /

5 - Nos délégués à Paris - Ouverture de la Conférence des Seize, à Paris. Parmi les délégués: le ministre britannique des affaires étrangères, Monsieur Bevin, qui dirigera les travaux. / Dans le Salon de l'Horloge du Ministère français des affaires étrangères, c'est le représentant de la France, Monsieur Bidault qui prend la parole le premier pour souligner la nécessité d'une étroite coopération dans le domaine économique, coopération dont dépend l'existence même de l'Europe. / Le Chef de la délégation suisse, M le Ministre Burckhardt a déclaré que la Suisse participera dans toute la mesure de ses moyens à la reconstruction de l'Europe. /

* * * * *

1 - Regali di Pasqua allo "Zoo" - Non ci rechiamo allo Zoo di Zurigo per vedere gli scimmietti e le loro degne genitrici / nè la paziente nave del deserto nè il giaguaro e neppure la sonnolenta coppia regale, ma la caprette nane che in queste giornate primaverili, abbandonano la loro progenie alle premure dei visitatori. / I capretti non sanno di essere alti solo una spanna e si muovono come se fossero capretti grandi. / Ma il più bel regalo di Pasqua è stato fatto ai Zurighesi dall'orsa polare Gretel; / il suo minuscolo rampollo non sa di essere una rarità per un giardino zoologico. Esso considera la prigionia come un gioco; poichè, per ora, ha tutto ciò che occorre ad un orsacchietto polare per essere felice. /

2 - Scoscendimento artificiale - La strada del Bristen nel Maderanertal era minacciata nei pressi di Sankt Anton da masse rocciose in movimento. / Per ben 160 giorni è stato misurato lo spostamento della roccia; esso raggiunse 4 millimetri al giorno. Minacciava una frana devastatrice; bisognò quindi prevenire la natura. / La pericolosa parete venne minata con 550 chili di esplosivi. / Il 16 marzo, al secondo previsto, 25.000 metri cubi di roccia precipitarono a valle - evitando così una grave sciagura. /

3 - Di ritorno da Mosca - Ginevra-Cointrin, 18 marzo. Un aereo della Swissair, al termine del suo primo volo in Russia, torna da Mosca con i nostri rappresentanti: il Ministro Flückiger ed i membri della Delegazione commerciale svizzera. / Il Ministro Flückiger e Max Troendle, Capo della delegazione commerciale possono essere soddisfatti del buon esito delle trattative di Mosca. Come sarebbe piacevole se dopo ogni trattativa con l'Est i cineasti potessero filmare negoziatori tanto ottimisti. /

4 - La 1.000.000^a tonnellata - La Polonia ci fornisce 1/4 del nostro fabbisogno annuo di carbone. L'obbiettivo ci mostra le miniere polacche di carbon fossile alla cui ricostruzione hanno contribuito parecchio i macchinari svizzeri. / Con i minatori penetriamo sotterra, fino alla galleria d'estrazione. / E' qui che i minatori trasformano le squallide cifre di un trattato commerciale in una realtà umana. / Le miniere sono ben attrezzate; la Polonia deve esportare molto carbone per poter guarire le terribili ferite fattele dalla guerra. / Grazie a questa macchina potremo ordinare al nostro fornitore di combustibili il carbone che meglio si adatta al nostro uso, ma la macchina non soppianta le operaie agili ed attente che scartano scorie e sassi. / Il lavoro nella miniera scura e minacciosa richiede sempre uomini coraggiosi ai quali ogni giorno, finito il lavoro, par di rinascere. / E già che parliamo di bagni: anche il carbone ne deve subire quando non si presenta all'uscita pulito e pronto per l'esportazione. E così, ininterrottamente, il carbone si accumula nei porti polacchi. / Anche il nostro paese trasporta il carbone polacco per via di mare; / ma le più ingenti quantità vengono trasportate in Svizzera con la ferrovia, attraverso l'Austria. / E giunta qualche giorno fa alla stazione di Sankt Margrethen in un lungo treno la milionesima tonnellata che, al suo arrivo in Svizzera, è stata salutata col rispetto dovuto ad una tonnellata eccezionale, ad una tonnellata record. / La camera di commercio polacca ha distribuito statuette scolpite nel carbone da artisti polacchi, ai rappresentanti degli importatori, delle autorità, delle ferrovie. Le statuette di carbone,

gl'inverni scorsi avrebbero potuto suggerire ai loro possessori usi prosaici; come dono, aggiunto al milione, conservano invece tutta la loro poesia. /

5 - I nostri delegati a Parigi - Apertura della Conferenza dei Sedici a Parigi. Tra i delegati: Il ministro britannico degli esteri Bevin, che dirigerà i lavori. / Ha preso la parola per primo nel "Salon de l'Horloge" nel Ministero francese degli esteri, il rappresentante della Francia, Bidault, che ribadì la necessità di una stretta collaborazione nel campo economico, dalla quale dipende l'esistenza stessa dell'Europa. / Il Capo della Delegazione svizzera, Ministro Burckhardt, dichiarò che la Svizzera contribuirà nella più ampia misura possibile alla ricostruzione dell'Europa. /

* * *